

中心：_____

姓名：_____

1150119 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a large fortune must be in want of a wife. However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighborhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered the rightful property of someone or other of their daughters. “My dear Mr. Bennet,” said his lady to him one day, “have you heard that Netherfield Park (Netherfield 花園) is let at last?” Mr. Bennet replied that he had not. “But it is,” returned she; “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.” Mr. Bennet made no answer. “Do you not want to know who has taken it?” cried his wife impatiently. “You want to tell me, and I have no objection to hearing it.” This was invitation enough. “Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it, that he agreed with Mr. Morris immediately.

be acknowledged 被公認的

lady 夫人

let 出租

chaise and four 輕便馬車

中心：_____

姓名：_____

1150119 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

凡是有錢的單身漢，都需要一個太太，這已經是舉世公認的真理。然而這樣的人每搬到一個新社區，即使不知道他的性情或觀點，這個真理在周遭家庭的心中根深蒂固，他被認為是某人女兒的合法財產或是他們女兒的其他東西。某天他的夫人跟他說，「我親愛的班納特先生，你有聽說尼日斐花園終於出租了嗎？」班納特先生回答說沒有。「但是確實是租出去了，」她回答，「因為剛剛朗格太太來這裡，她告訴我所有事。」班納特先生沒有回應。「你想知道是誰租了花園嗎？」他的妻子沒耐心地嚷嚷。「你想說給我聽，我聽聽也無妨。」這足夠引誘她說了。「為什麼？親愛的，你一定要知道，朗格太太說尼日斐是被英格蘭北方的有錢年輕人租走的；他週一乘了輕便馬車過來，四處看了那地方，對那個地方很滿意。他立刻答應莫瑞斯先生。